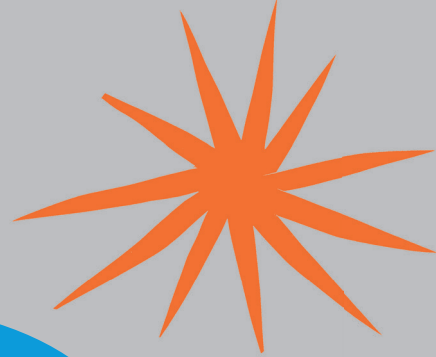


うんとね
from
さっぽろ

みんな^{たの}で楽しむ
アクティビティブック



UNTONE
from
Sapporo

Activity Book for Kids
and Families



札幌国際芸術祭2020
アートメディエーション
プログラム

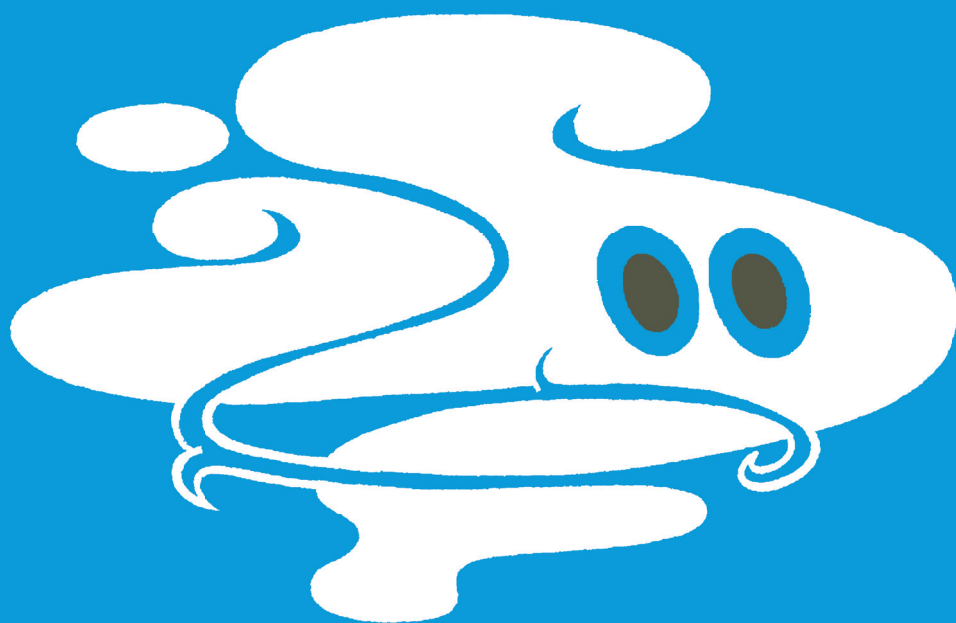
Sapporo International Art
Festival 2020 Art Mediation
Program for Kids and Families

こんにちは、
「うんとね」です。

どうして「うんとね」という名前かわかる？
なまえ
からだ かたち み
体の形をよく見てみて！

Hello everyone,
my name is UNTONE!

If you look at the shape of me closely, you
might see the origins of my name in there.



かんじ
漢字もヒントに
なるかもしれないよ。

Another hint can be these
Chinese characters in my name.

雲と根
うん ね

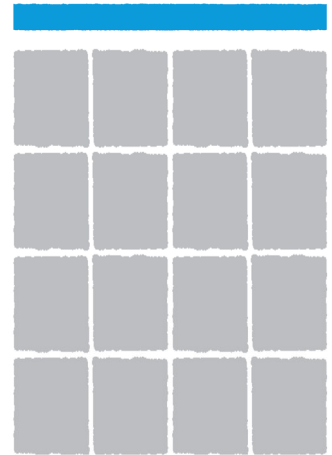
そう! 雲と根がくっついて
「うんとね(雲と根)」!

根は英語でルーツ(roots)。
植物の「根っこ」のほかに「物事のはじまり」とか
「先祖」という意味もあるんだよ。
雲は英語でクラウド(clouds)。
空に浮かぶ「雲」だけではなくて
インターネットの世界もクラウドって言うよね。

あとさ、何か言いたいことを考えている時
「うんとね」って言うでしょう?
うんとねは、いろんなことを考えたり、
まわりにあるものを観察したりするのが大好き!



うんとねが
住んでいるのは
札幌というまち。
札幌も、君のまちも、
他のどんなところも、
根と雲の間にあるよね。



さあ、これからうんとねといっしょに、
札幌を旅しよう。
出てくる場所の共通点は
「根／ルーツ」と「雲／クラウド」だよ。

My name comes from the roots
that extend underground and
clouds that float in the sky.
But let me introduce
myself properly.

“Clouds” in Japanese 雲(くも) is “kumo”, but the
Chinese character can also be pronounced as
“un”, especially when it goes with another sign.

“Roots” in Japanese 根(ね) is “ne”.

Roots also has other meanings,
such as “origin” or “ancestor”.

What is more, sign と is “to” and it means “and”.

Altogether: UNTONE!

“Untone” also means “let me see” or “well...”. I think it says
a lot about my character: I like asking questions, exploring
and observing the world that surrounds me carefully.

I live in a city
called Sapporo.
Sapporo, just
like the city you
live in or any
other place on
the earth, is
located between
roots and clouds.

So, let’s travel through Sapporo
with me! Let’s explore the
city together! We’ll visit many
different places and investigate
various associations with roots
and clouds. Are you ready?





この建物を知ってる？
これは「さっぽろテレビ塔」。
ここから旅を始めてみよう！

さっぽろテレビ塔の高さは

147.2メートル。
約90メートルの高さにある
展望台から見ると、
札幌のまちが広がるよ。
雲にも手が届きそう！

でも、テレビ塔と雲との関係は
それだけではないんだよ。

テレビ塔のまわりには、
昔、目には見えない情報が
たくさん浮かんでいたんだよ。

それは、テレビの電波。
あれ、それって雲(クラウド)みたい！
いろんな情報がつまった
大きな雲、想像できる？

⇒ さっぽろテレビ塔が
発信していた電波を、
大きな雲のように
想像してみよう。
定規を使ってテレビ塔の
まわりに「見えない」雲を
かいてみよう。

Do you recognize
this construction?

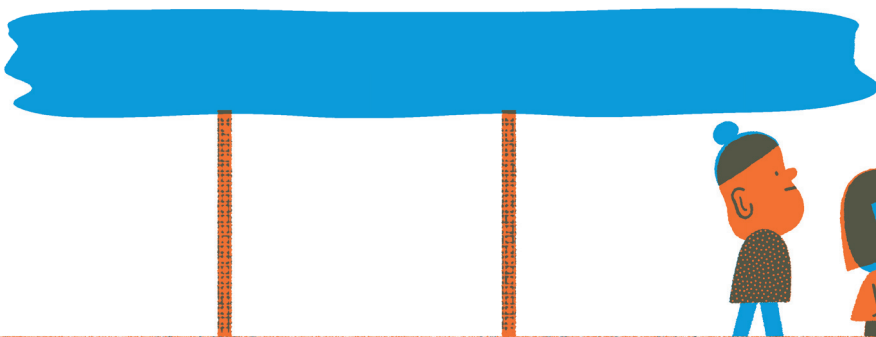
This is the Sapporo TV
Tower. Let's start our
exploration from here!

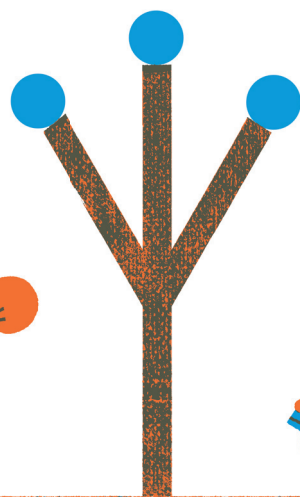
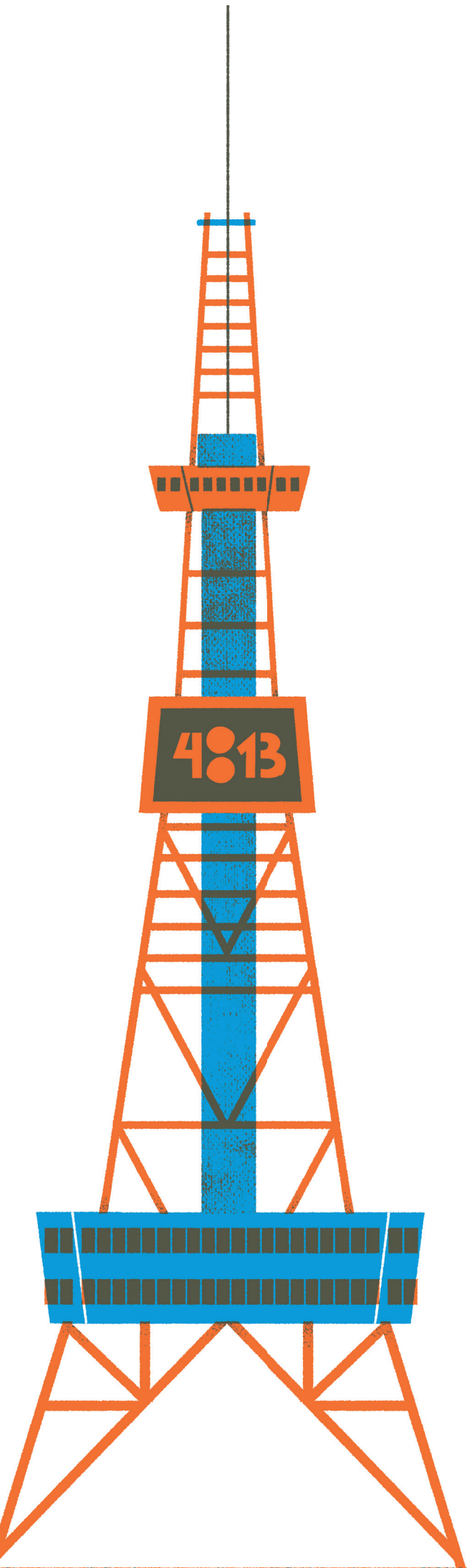
This well-known and
symbolic element of
the Sapporo landscape
is 147.2 metres high.
You can admire the city
from the observation
deck located 90 metres
above the ground. It
feels like one could
reach the clouds!

But the association
between the TV Tower
and the clouds is not
only about going up
into the clouds.

When the tower used to
broadcast signal, there
was a lot of invisible
information floating
around it. Yes, just like
a cloud! Can you imagine
this huge cloud of
transmitted data, coded
images and sounds?

⇒ Now, using
a curve, try
to illustrate
these unseen
clouds around
the TV Tower.





みず じゅうはつ くも
水が蒸発して雲をつくって、雨になって降り注ぐ。
あめ かわ
その雨が川になるんだよ。
かわ くも
川と雲(クラウド)はつながっているね！
かわ
じゃあ川はルーツにもつながるかな？

Water continuously circulates on Earth in natural cycles. Responding to heat energy from the Sun, it turns into vapour and goes down. This is why we can say that rivers and clouds are connected with each other. But can a river be a root?

The Toyohira River that flows through Sapporo covers most of the need for drinking water of the city, and as we know - water is a source of life. So, in a metaphorical sense, we can call it the root of our existence, can't we?

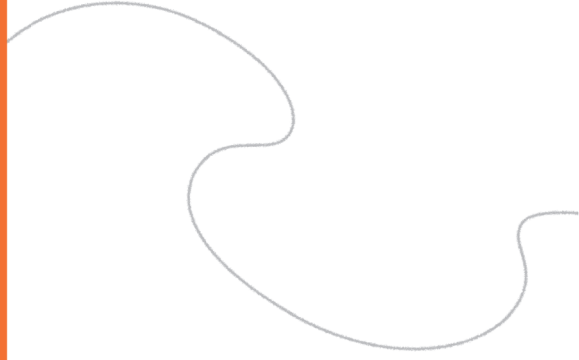
さっぽろ
札幌のまちを流れる豊平川。札幌市の水道水のほとんどが、
じつ じょうへいがわ
実は豊平川からつくられているんだよ。生活に欠かせない
みづ かわ
水を生み出すこの川は、命のルーツなのかもしれないね。

さっぽろ ち めい かわ なが さっぽろ
「札幌」という地名のルーツも川にかくされているよ。
かわ おお かわ い み こ
「乾いた・大きな・川」という意味のアイヌ語「サッ・ポロ・ペツ」
さっぽろ ことば
これが「札幌」の語源だとも言われているんだって。
ほっ かい どう むかし ひと びと す
北海道には昔からアイヌの人々が住んでいるんだよ。

There are many rivers running in Sapporo. The root of the name of the city is actually hidden in the river. It is believed that "Sapporo" comes from "sat poro pet", which in the Ainu language means "great dry river". The Ainu people have inhabited Hokkaido for a very long time.

⇒ アイヌ語で「^ね根／^こルーツ」は「Sinrit (シンリツ)」、^{じよう}「^{くも}雲／^{きみ}クラウズ」は「Niskur (ニシクル)」って言うよ。^{つめ}定規を使って、
君だけのSinrit (シンリツ)とNiskur (ニシクル)をかいてみよう。

⇒ “Sinrit” and “Niskur” means “roots” and “clouds” in the Ainu language. Using your ruler, try to draw your own “Sinrit” and “Niskur”.





まちの中心部からでも、緑が見える札幌。
大きなまちになる前の札幌には、
自然がもっとたくさんあったのかもしれないね。

円山原始林もそのひとつ。
春夏秋冬、毎日ちがう景色がひろがるよ。
木々の中を歩きながら、いろんな根っこをさがしてみよう！
(歩道以外の場所には入らないように注意してね！)

この原始林にも札幌のルーツがあるのかもしれないね。
まちの下、地中深くに伸びる、はじまりの根っこ。

⇒ まちの下にかくれている根っこを
想像してみよう。円山原始林にあるような
いろんな植物を思い浮かべてみよう。
根っこはどこに向かうかな？
定規を使って自由にかいてみてね。



Even if you stay in the city centre, you can see a lot of green areas around Sapporo. Some of the places give the opportunity to experience the natural landscape from before Sapporo has started its urban change and growth.

For example, if you visit the Mt. Maruyama Primeval Forest, you can really get connected to nature. Each season or even every day, the feeling will be different! While walking along or between the trees (please be careful and use only the sidewalk!), you can observe different kinds of roots.

And these are the roots... of the roots. The very first ones, primeval, going deep into the ground, penetrating the urban underground.

⇒ Imagine roots hidden underground in the city. Get inspired by the plants you could see in the Mt. Maruyama Primeval Forest. Draw them using a curve. Lead them the way you want.

つち した ほうとう ひる しょくぶつ ね
土の下でいろんな方向に広がる植物の根っこ。
ね みず ようぶん す あ
この根っこが水や養分を吸い上げて
き はな せいちよう
木や花を成長させているよ。
からだ なか み けっかん
体の中にあるけど見えない血管みたいだね。

さっぽろ した うご
札幌のまちの下で動いているけど
つち うえ み し
土の上からは見えないもの、知ってる？
たとえば、札幌市営地下鉄！
ち か てつ さっぽろ した
地下鉄も、札幌のまちの下で、
ひと はこ
たくさんの人をせっせと運んでいるよ。
ゆき ふ じ かん
雪が降っても時間どおり。
ち か てつ ねんじゅうげん き
地下鉄のおかげでまちは1年中元氣だね。
み だい かつ やく
見えないところで大活躍！
しょくぶつ ね けっかん
これって植物の根っこや血管みたいじゃない？

ち か てつ ろ せん ず ね
⇒ 地下鉄の路線図が根っこだったら、
なに は
そこから何が生えてくるのかな？
じ ゆう かんが
自由に考えてみよう。
おお どり えき はじ
まんなかにある大通駅を始まりにして
はじ
かき始めてね。

Roots stretch underground in various directions; they absorb water and nutrients so that plants can grow. They are like veins in our bodies, hidden under the skin.

And what is hidden in Sapporo underground? Yes, one example could be the Sapporo Municipal Subway. It also operates on a regular basis and transfers, but this time... people.

Even when it's snowing, it's running on time. Thanks to the subway, people can move around and the city is full of energy all year round.

It's busy and doing a good job! Hey, isn't it like the veins in our bodies and roots of plants?

⇒ Starting from the Odori Station, located in the centre of the subway map, build something up, imagining that the root of your idea is the subway system! Draw it using your magic ruler.



くも どうぶつ
雲みたいな動物ってなに？

そう！羊はもこもこ、雲みたい。

なつ ひつじが おか てん ぼう だい
夏の羊ヶ丘展望台には、

ゆっくり動く羊たち。

な まえ ひつじ
名前に「羊」がついているのは、

ここに100年前から羊が

いたからなんだよ。

この丘には

クラーク博士の像もあるんだよ。

クラーク博士は、アメリカから

札幌にやってきて、いろいろな

ことを教えてくれた先生だよ。

「少年よ大志を抱け」という

言葉で有名な人なんだ。

クラーク博士は、

空を指さしているのかな？

クラーク博士が空に浮かぶ

雲を見上げているところを

想像してみよう。

どんな形の雲が見える？

動物はいるかな？

What animal looks similar to a cloud?
Yes! Sheep is as fluffy as the cloud!

In summer, on the Hitsujigaoka
Observation Hill, you can spot them
moving slowly in the idyllic landscape.
They have been here for over 100
years, and actually "Hitsujigaoka"
literally means the "hill of sheep".

While visiting the green area on the
hill, you will surely come across the
statue of William S. Clark, an American
professor who came to Sapporo long
time ago and contributed to the history
of the city. He is famous for his phrase
"Boys, be ambitious". He is pointing his
finger out into... well, maybe the sky?

Try to fix his perspective to the sky
and observe the clouds. What shapes
can you see? Are there any animals?

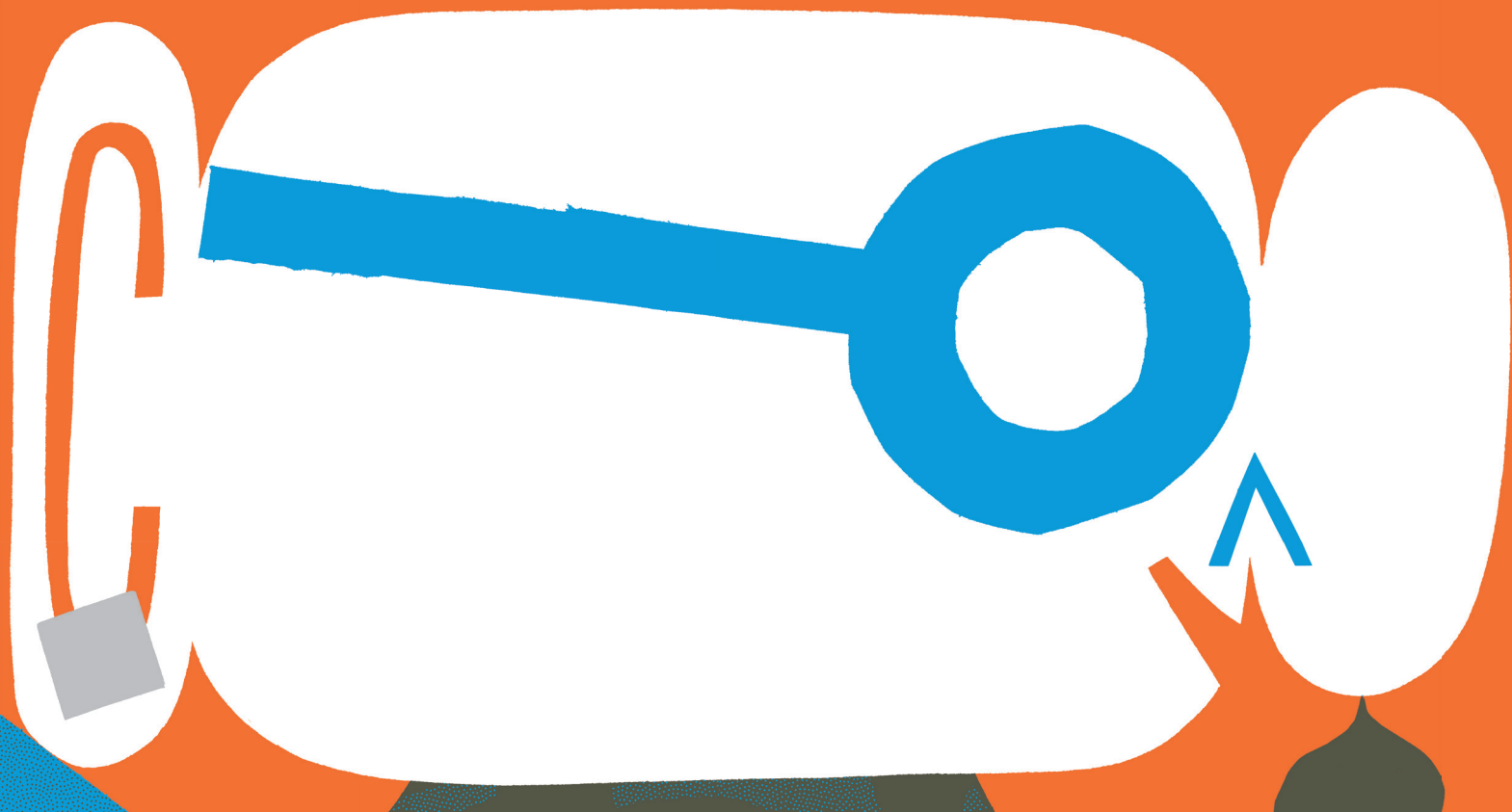
BE AMBITIOUS

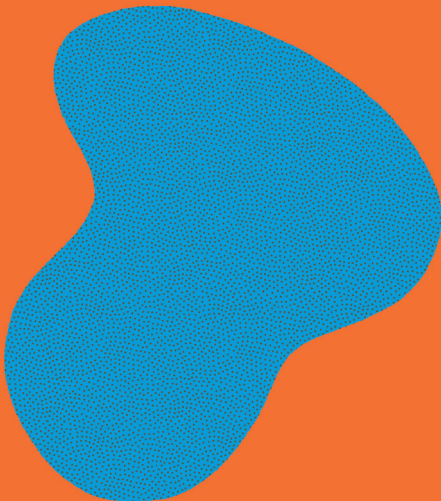


ひつじ くも かみ がた ひと そう ぞう じょう ぎ つか
⇒ 羊や雲みたいな髪型の人を想像して、定規を使ってかいてみよう。

ねじねじ、くるくる、うねうねさせてみてね。

⇒ Imagine someone's haircut looking like a sheep or... a cloud. Draw it here with your curved ruler. Make it really twisted, curly and swirly.





うえ
ごみの上に
しよくぶつ ろだ おも
植物は育つと思う？

みどり
緑がいっぱいの
ぬま こう えん
モエレ沼公園、
じつ ち か
実は地下には

たくさんのごみが
う
埋まっているんだ。
ぬま こう えん
モエレ沼公園は、
す ば うえ
ごみ捨て場の上に
つくられているんだよ。
びっくり？でもほんと！

ぬま こう えん
モエレ沼公園を
デザインしたのは
ちようこく か
彫刻家のイサム・ノグチ。
こう えん
公園そのものが
ちようこく さく ひん
ひとつの彫刻作品
なんだって。

やま ゆう く ふん すい
山、ビーチ、遊具に噴水。
かたち
どれも形が面白いね。

くも うえ
雲の上からだど、
ぬま こう えん
モエレ沼公園は
み
どんなふうに見えるだろう。
イサム・ノグチも
う ちゆう
「宇宙からだどどんなふう
み かんが
に見えるかな」って考えて
いたんだって。

➡ いろんなかたちを
きみ
めぐる、君だけの
さん ぼ みち かんが
散歩道を考えてみよう。
なが みち
長い道、ぐねぐね
みち じよう ぎ つか
した道、定規を使って
かきこんでみてね。

さん ぼ
お散歩したくなった
かな？

ぬま こう えん
じゃあ、モエレ沼公園に
い
行ってみよう！

Do you think it is possible that something grows on the dump?

Actually, the Moerenuma Park stretches on the area of the former rubbish dump! Surprising? But true!

Isamu Noguchi, the designer of the park, considered it to be a complete sculpture.

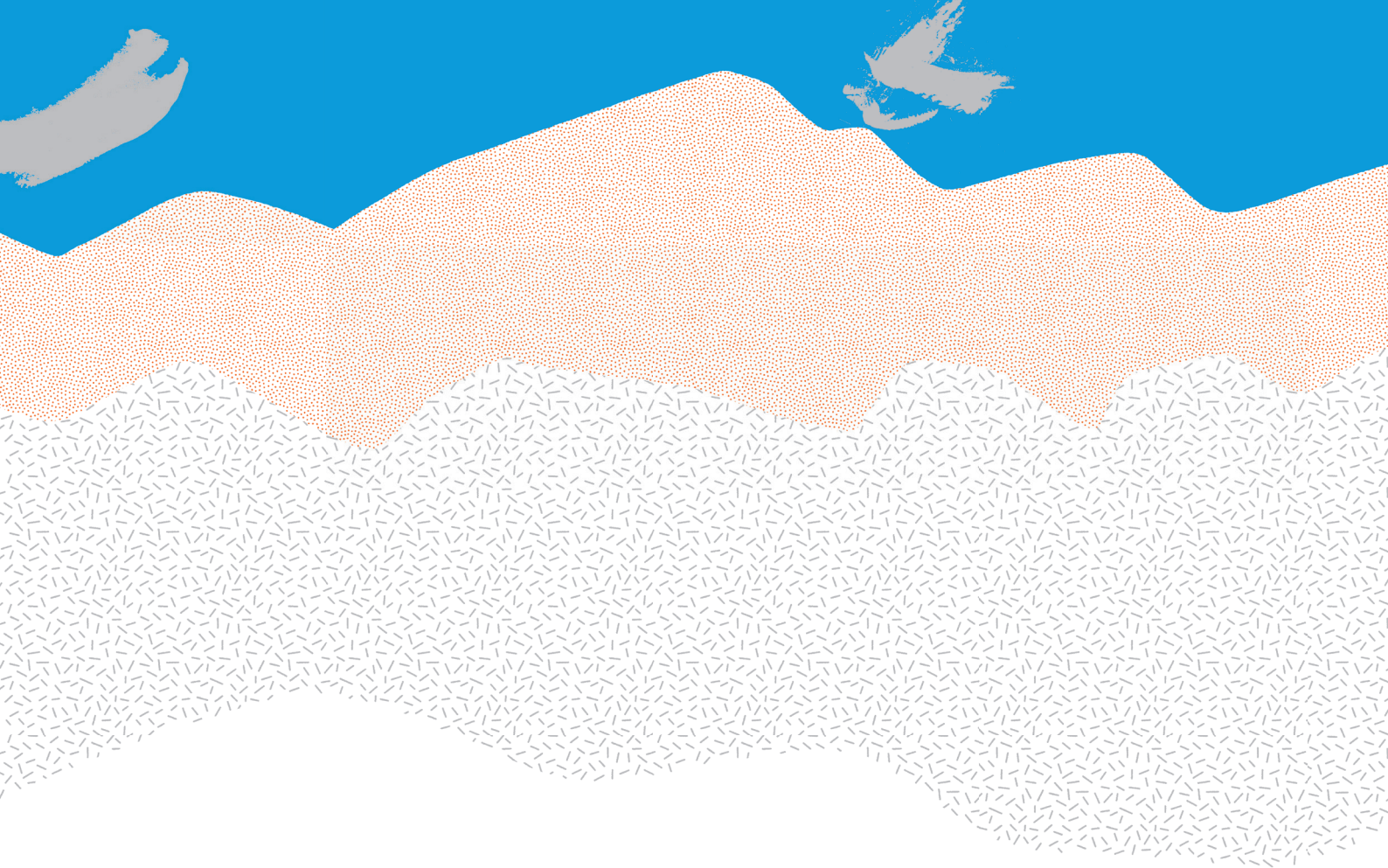
The hills, the beach, the playground and the fountain... all shapes are very interesting.

And now imagine how it would all look like if you could fly up into the clouds and look at the Moerenuma Park from above? Actually, Isamu Noguchi was really thinking about observing the space from above when working on the concept of the park.

➡ Make a crazy trip through the geometrical forms inspired by the Moerenuma Park. Choose and draw with your ruler the longest and most twisted path for a walk. Would you like to go for a neverending walk?

Moerenuma Park is just perfect for that!





さっぽろ 札幌のまわりにはたくさんの山。まちから自然はすぐそこ！山登りは好き？山に登ると雲が近くにあるね！

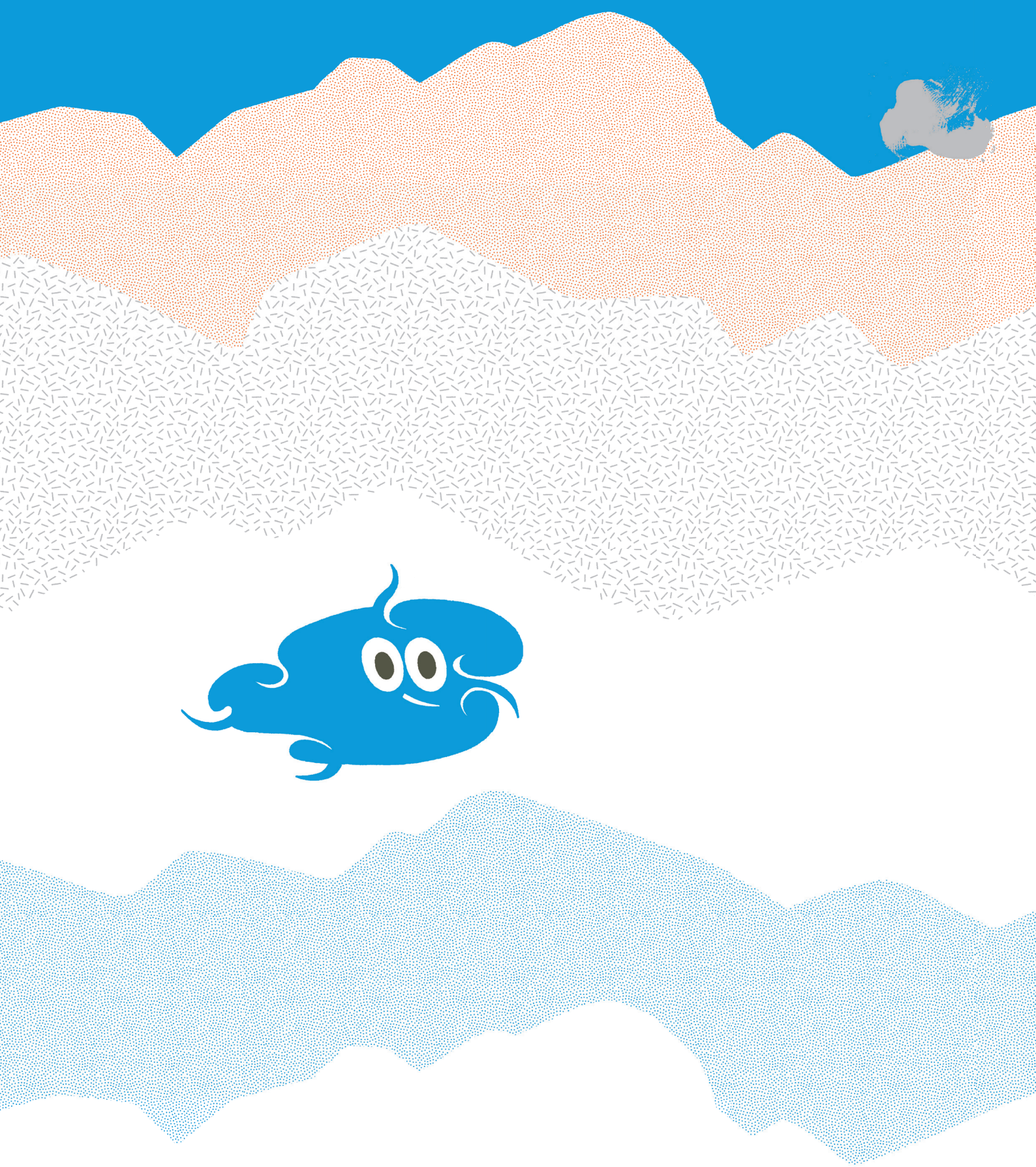
の 雲に向かって、雲のむこう、藻岩山を登って行こう。

おおくらやま 大倉山でスキージャンプをしたら、雲といっしょに飛んでいる気持ちになるのかな。

やま くも 山に雲がかかると、山のとっぺんも、そこからの景色もおおっちゃう。

みえるものをみえなくしちゃう雲は、なんだかとっても不思議だね。

⇒ やま け しき 山の景色をおおのように、たくさんの雲をかいてみよう。もちろん定規を使ってね！




Sapporo is surrounded by the mountains. It's so easy here to get out of the city straight into nature! Do you like mountain climbing? This is a perfect occasion also to experience clouds on a massive scale!

While travelling by the ropeway to Mt. Moiwa, the clouds seem to be so close to us that you have to wade through them to the top. And do you think that if someone ski jumps at Mt. Okura, they feel like flying in the clouds?

Clouds in the mountains lie down on the slopes, hide the tops, cover the view. They're magical, they play with us... They make visible things invisible!

☞ Try to draw as many clouds as possible to cover the mountain view. You can use your curved ruler, of course!



Oh, I believe that
we could travel
like this for a
long time. Don't
you think so?

Maybe you have some ideas
where else we could go
together to explore more
roots and clouds in Sapporo?

⇒ Make
some notes
or sketches
here and plan
the next trip.

あー、このままずっと
旅を続けたいね！

次はどこに行ってみようかな？
札幌の「根／ルーツ」や「雲／クラウド」、
きっとまだまだあるはずだよ。

⇒ 行きたい場所の
アイデアやスケッチを
かいてみてね。



コンセプト：マダレナ・クレイス

文章：マダレナ・クレイス、札幌国際芸術祭実行委員会事務局

イラストレーション・デザイン：パヴェル・ミルドネル

キャラクター“うんとね”デザイン：ワビスabi

日本語組版：白井宏昭

英語校正：バルバラ・クレンゲル

スペシャルサンクス：

SIAF部（行天フキコ、川村恵、長江紗香）

協力：

一般社団法人札幌観光協会、公益財団法人札幌市公園緑化協会、
さっぽろテレビ塔、札幌もいわ山ロープウェイ、
札幌大倉山ジャンプ競技場、北海道森林管理局石狩森林管理署、
札幌市交通局、札幌市水道局、札幌市アイヌ施策課、
マユンキキ（SIAF2020アイヌ文化コーディネーター）

札幌国際芸術祭2020

発行：札幌国際芸術祭実行委員会／札幌市

助成：令和2年度日本博を契機とする文化資源コンテンツ創成事業

発行日：2020年12月

CONCEPT Magdalena Kreis

TEXT Magdalena Kreis in collaboration with the Sapporo
International Art Festival Executive Committee Secretariat

ILLUSTRATIONS AND DESIGN Paweł Mildner

DESIGN OF UNTONE Wabisabi

JAPANESE TYPESETTING Hiroaki Shirai

PROOFREADING OF THE ENGLISH VERSION Barbara Kregiel

SPECIAL THANKS TO THE SIAF-BU MEMBERS

Fukiko Gyoten, Megumi Kawamura and Sayaka Nagae
for their ideas that are also reflected in the text.

COOPERATION

the Sapporo Tourist Association, Sapporo Parks and Greenery
Association, Sapporo TV Tower, SAPPORO Mt. MOIWA
ROPEWAY, SAPPORO Okurayama SKI JUMP STADIUM,
Ishikari District Forest Office, Hokkaido Regional Forest
Office, Sapporo City Transportation Bureau, Sapporo City
Waterworks Bureau, Sapporo City Ainu Affairs Section,
Mayunkiki (SIAF2020 Ainu Culture Coordinator).

SAPPORO INTERNATIONAL ART FESTIVAL 2020

Published by the Sapporo International Art Festival
Executive Committee and the City of Sapporo

Supported by the Agency for Cultural Affairs,
Government of Japan, Fiscal Year 2020

Published in December 2020

お問い合わせ / CONTACT FOR INQUIRIES

札幌国際芸術祭実行委員会事務局

Sapporo International Art Festival Executive Committee

〒060-0001 札幌市中央区北1条西2丁目札幌時計台ビル10階（札幌市国際芸術祭担当部内）

TEL：(+81)(0)11-211-2314 FAX：(+81)(0)11-218-5154 E-mail：info@siaf.jp



札幌国際芸術祭（略称: ^{サイアフ}SIAF）は、
3年に一度、札幌で開催される芸術の
祭典です。現代アートやメディアアートを
紹介しながら、札幌の魅力を国内外
に発信しています。

3回目となるSIAF2020は、初めての
冬開催を予定していました。

残念ながら新型コロナウイルス感染症
の影響で開催を中止しましたが、この
アクティビティブックを含め、今できる
プログラムをいくつかお届けします。

SIAF2020のテーマは「^{オブ ルーツ アンド クラウド}Of Roots and Clouds:ここで生きようとする」。

私たちは、大地に張る根（roots／ルーツ）と大空に浮かぶ雲（clouds／クラウド）の間で生活しています。これは直接的な意味だけにとどまりません。根と雲の間には、自然の循環を見出すことができます。見方を変えてみると、歴史・先祖・過去は、私たちの見えないところで脈々とつながっているもののように、そして、未来へと思考を向けることや創造性は、頭上を駆け巡るもののようにも感じられます。

このアクティビティブックは、札幌のまちを「根／ルーツ」と「雲／クラウド」という視点から見ようというのですが、わかりやすいものだけではありません。SIAF2020から生まれたキャラクター「うんとね」と一緒にちょっと変わった旅をしましょう。表紙の穴を使って不思議な定規をつくり、本の中に線やメモを自由に書き込んでください。

楽しんでいただけますように！

マグダレナ・クレイス

SIAF2020 キュレーター（アートメディエーション担当）

The Sapporo International Art Festival (SIAF) is an artistic event held in Sapporo once every three years. It introduces contemporary art and media art while publicising what the city has to offer across Japan and elsewhere. The third edition of SIAF – scheduled for the first time for winter – unfortunately has to be canceled due to pandemic. However, we invite you to join some activities that we have prepared for you.

The theme of SIAF2020 is “Of Roots and Clouds”.

We can say that our life goes on in between roots and clouds – in the natural, but also metaphorical meaning. Roots hidden underground and clouds above us in the sky show the natural cycles. From a different perspective, history, ancestors and past in general is something to draw from and at the same time – thinking towards the future and creativity seems to appear as something buzzing and accumulating above our heads.

This Activity Book gives you the opportunity to look at Sapporo from the roots and clouds perspective, but not in an obvious way. We invite you to go for an unusual walk and explore the city with a friendly character UNTONE. Make your own curve using the stencil on the cover and feel free to draw and make notes inside this book.

Have fun!

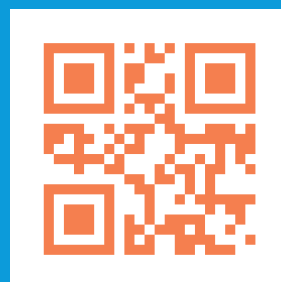
Magdalena Kreis

SIAF2020 Curator of Art Mediation

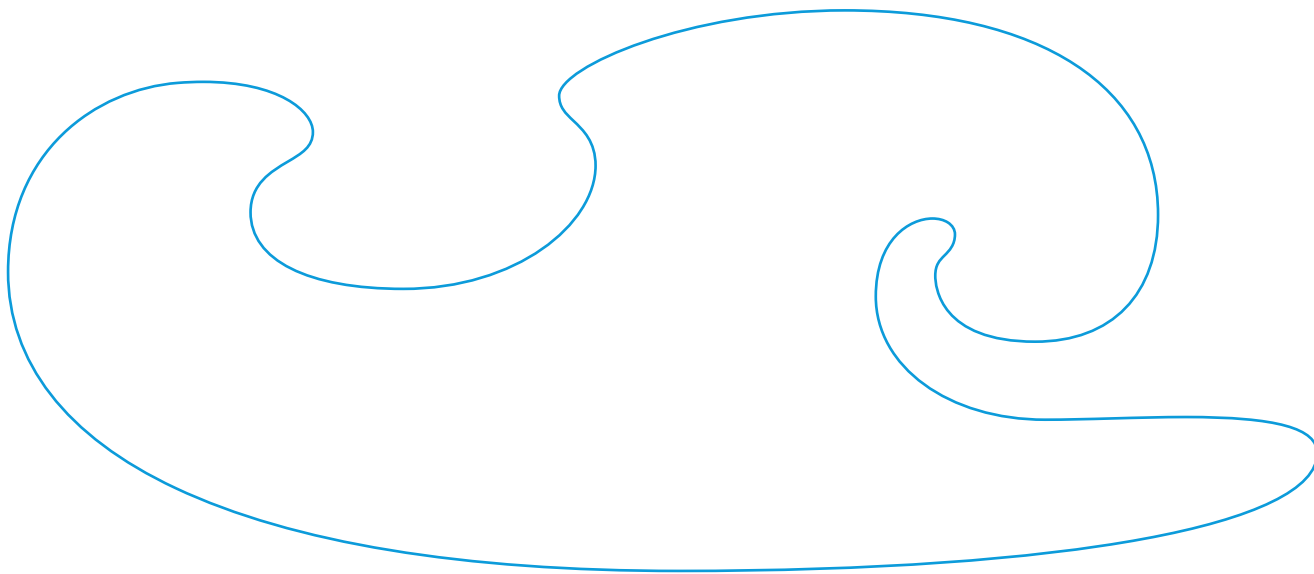
SIAF2020ではアートメディエーションという考え方に基づき、芸術祭と鑑賞者のあいだにつながりを生み出す取り組みを進めてきました。このアクティビティブックのほかにもファミリー向けプログラムがたくさん。ぜひ公式ウェブサイトをご覧ください。

An important part of SIAF2020 is the **Art Mediation program** – a set of practices that aims to connect the festival with a broader audience.

If you are interested in other activities for you and your family, check the SIAF website!



siaf.jp



この不思議な形の線を使って、
カーブを描ける定規をつくってみよう。

不思議な定規を使って、この本にどんどん線をかきこんでね。

〔不思議な定規のつくりかた〕

このページを厚紙に貼り付けて、線のとおり
厚紙と一緒に切り取ればできあがり。
難しくなかったら、大人のひとに手伝ってもらってね！

Here you can find a stencil
for the curve.

We invite you to make a special ruler so that you can use
it for your drawings in the book. Take a thick paper or
a cardboard, use the stencil to make an outline of the curve,
and cut it out precisely. You can ask adults for help!